

# TOPÓNIMOS MONTAÑEROS DE LA SIERRA DE GUADARRAMA REPETIDOS EN LA DE GREDOS

GUILLERMO GARCÍA PÉREZ  
Universidad Politécnica de Madrid

Las repeticiones toponímicas pueden tener varias causas conocidas<sup>1</sup>, además de otras imprevisibles e, incluso, inimaginables, circunstanciales o caprichosas<sup>2</sup>. Sólo para ordenar mis datos e ideas, se me ocurre distinguir aquí, para las primeras, los siguientes supuestos:

- Repetición *semántica* (congruencia semántica entre el expresante y el expresado: topónimos descriptivos): una vez poseída una lengua, el emigrante denomina del mismo modo a los objetos nuevos que tienen las mismas o parecidas características que los conocidos (*flumen* o río, monte, oria o *mendi*). De ahí, en mi opinión, las redundancias o tautologías, tan abundantes en España, que revelan la superposición de distintas capas o culturas (Río *Flumen*, Puente de Alcántara, Monte-Oria-*Mendi*, etc., etc.). Las traducciones pueden, pues, incluirse en este mismo grupo (Pons: Al-Qántara: El Puente).

- Repetición *formal* (vulgo “calco”): el emigrante evoca su lugar de origen denominando con el nombre de procedencia al nuevo asentamiento (*Carta-*, *Cartago Nova*: Cartagena, Cartagena de Indias; Sevilla La Nueva, Mérida en España y en México, Guadalajara en Yemen, España y México, etc., etc.). Y ello con independencia de que el dominador o propietario adquiera el nuevo lugar por conquista, compra, herencia, usucupación o presura.

- Repetición *semántica y formal*. Se unen ambas razones (Montoro, Revilla,

Castillejo, etc.). En estos supuestos es difícil saber cuál es el aspecto que determina o predomina en cada caso.

- Repetición *antropónima, patronímica o tribal*. Nombres, motes, apellidos o gentilicios de los nuevos o viejos propietarios o poseedores del lugar.

- Repetición *fundacional*. Los fundadores solemnes (cónsules, reyes, jefes, gobernantes en general) designan con su propio nombre, el de *deidades* o héroes afines, etc., en distintas regiones, a varias ciudades, santuarios o parajes sucesivamente dominados, sean nuevos o reconstruidos (*Augustobriga*: Ágreda, *Cesar-Augusta*: Zaragoza, Bel, Santa María de ..., etc.).

Por otra parte, dados los límites de nuestras modestas pretensiones, haremos aquí caso omiso de los nombres repetidos (o muy extendidos) en varias regiones del territorio nacional (castillo, atalaya, morro, cancho, nava, guijo, águila, buitre, mata, mesa, etc., etc.). Prescindiremos también de las voces comunes a ambos entornos que, por habernos salido antes al paso, fueron ya comentadas en otras ocasiones. Me refiero a Gibraltar, Mosquito, etc.. Y, finalmente, limitaremos la exploración al entorno de Béjar, es decir, al *MTNE*, 1:50.000, de este nombre, y a los circundantes<sup>3</sup>. Tampoco incluiré los casos que me parezcan completamente aclarados ya por Antonio LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA (2003)<sup>4</sup> o por Eduardo TEJERO ROBLEDO (1983)<sup>5</sup>.

El empleo eficiente de método comparativo requiere, según es bien sabido, la consideración de un conjunto de casos significativo. En la práctica, un número tan elevado como sea posible. Esto implica la detección, el registro y el análisis visual de la coherencia semántica: congruencia del significante con el significado. Un análisis tan intensivo como sea posible, desde luego. Y, por supuesto, el uso de comparaciones sistemáticas de conjunto, topográficas, lingüísticas, etc. Ofrecemos, pues, este trabajo a título meramente orientativo, y con el fin indicado: contribuir al cabal esclarecimiento de unos cuantos topónimos concretos.

**Aribel, El.** Llámase así el hotel de Cercedilla más cercano a la Estación de FF.CC. No se recuerda ya por qué. Sospecho que es topónimo de repetición. Tal vez de origen celta, vasco o iberovasco. Ari- podría ser *arri*, piedra, y -bel, monte, pico: monte de piedra, pico de piedra o, menos probable, roca de Bel. Véase *Belesar*. *Arrabel* (Hoya del), forma próxima, se da en las cumbres de Gredos (Navacepeda de Tormes).

Otra posibilidad, más elemental, es que en Ari-Bel estemos ante un compuesto de dos nombres propios, o bien de nombre y apellido. Ocurre así, con cierta frecuencia, en establecimientos comerciales (*Ariosto* y *Bellén*, *Aristóteles Belmonte*, p.e.). Y, de hecho, esta voz se está usando en otros ámbitos como "nombre comercial" (*Vid.* Internet).

**Barranca, La.** Se da, en femenino, en Navacerrada, en El Valle de Bustarviejo y en Nava de Francia; entre otros lugares.

**Belesar.** La Peña *Belesar* de Somosierra (1.930 m.) tiene un homónimo en El *Belesar* de Gredos (2.418 m.), donde un Pico, una Hoya, un Collado y un Lanchar llevan tal nombre. La de Somosierra está sobre El Hoyo, en las cercanías de la 'Garganta de los Tejos'; y el de Gredos entre la "tejera" de Bohoyo

y la Teja de Candeleda. Bel, Bal, Baal, Cristo-bal después, Monte-Dios, Dios de los Montes, podrían estar relacionados con los tejos (árbol sagrado de los celtas). Por otra parte, *Belesar* se da varias veces en Galicia (Pont, Lug, Our.).

**Caballera, Peña.** Dícese de la peña que cabalga o se apoya sobre otra en equilibrio poco estable. Las *Peña Caballera* de Madrid (Pinilla-Alameda; Cercedilla, La Cabrera) cuentan con homólogas abundantes en la Sierra de Gredos (Peñacaballera, pueblo; Candeleda, Vallejera, Neila de S. M., Hoyos del Collado, donde se llama *Piedra*, etc.).

El **Calderón** de Gredos, sobre la Laguna Grande, se corresponde con *El Calderón* y *Las Calderuelas* de Rascafría. Se trata de hoya/o/s, huecos o vaciados, procedentes de glaciares, cráteres, hundimientos, etc. que recuerdan, por su forma, las grandes calderas usadas para cocer el espliego, las morcillas, etc. En los Picos de Europa (Ast.) se llaman *Jou* (*hoyu*). En Canarias son justamente famosas las *Caldera/s* de Taburiente (La Palma), Baldama (G. Canaria), etc., que proceden de cráteres de volcanes.

**Camorra.** El *Cerro* de la **Camorca** (1.814 m.) de Valsain, bajo el Puerto de la Fuenfría, tiene réplicas en Gredos que clarifican su significado: *Cerro* de la *Camocha* (1.719 m.) en Navalanguilla, *Cerro del Camocho* (1.926 m.) en Segura de Toro, La *Camorcha* (1.727 m.) en Bohoyo, *Ca-la-morros* (1.44 m) en Tejada y Segoyuela, etc. Según J. CARIDAD, camorra procede de *camurus* (latín) 'torcido', que, a su vez, viene de las formas celtas *camo* o *cambo*, que relacionan con curvatura (concavidad o convesidad).

**Campan-a,-rio,-illa.** La Fuente de la Campanilla (Navacerrada) y La Campanilla de El Espinar aluden, sin duda, a *campa*, *campo*: espacio despejado, a veces pequeño pastizal; por más

que se empuñen ahora en sofisticarlo con obra de piedra vista (campanilla incluida) en Navacerrada.

Véanse, así, sólo en la Sierra de Gredos, los siguientes casos. Canto de la Campana, en Candeleda; Risco de la Campana (2.095 m.), en Solana de Béjar; Risco de la Campana (1.800 m.), en Bohoyo; Campanales, en Valdesangil; Alto de las Campanas, en El Arenal; El Campanario (656 m.) en Abadía; El Campanario (964 m.), en Lagunilla; Los Campanarios (2.076-2.150 m.), en Navacepeda-Candeleda; Campanarios (2.200-2.250 m.), en Bohoyo; Los Campanarios (1.600 m.), en Bohoyo; Campanilla, en La Horcajada; Cotorro de la Campanita, en Mombeltrán; Campanitas, en Valdesangil, etc.

En la mayor parte de estos casos, el perfil geodésico no tiene posibilidades de simular un campanario al uso. No es creíble, tampoco, que los sacristanes (o los mozos en fiesta) de estos pueblos subieran a las cumbres de Gredos (más de 2.000 m de altitud) a voltear las campanas en ciertas ocasiones señaladas. Ni que las hiciesen sonar mediante sogas de cáñamo o lino de 15 a 20 km de largas. Sí cabe imaginar, sin embargo, que llamasen con cuernos a las vacas o a las gentes de los pueblos del entorno desde tales posiciones.

**Candeleda y Chilla.** En otras ocasiones he relacionado Candelada con Covalada (Soria). Stefan RUHSTALLER (1994) mantiene que “se trata indudablemente de un colectivo de planta [No dice cuales], como muestra el característico sufijo *-eda*”<sup>6</sup>. Pero, ¿cómo imaginar árboles en Coval *-eda*?

Por mi parte, pienso que debe darse prioridad al *habla* sobre la escritura (información, audición, interpretación, transcripción o copias erradas)<sup>7</sup>, en particular cuando se trata de documentos medievales españoles, que están plagados de errores, falsificaciones e inexacti-

tudes. Tanto los latinos como los castellanos. En consecuencia, sigo pensando que es un error dar a semejantes registros (utilísimos por otra parte) el valor de referencias o posiciones ciertas, fijadas.

En mi opinión, este topónimo remite al prerromano can-, cueva, valle, concavidad, según mantuve en mi *Covadonga* (1992), y en otros escritos.

Es probable también que aluda a Chilla (santuario significado), que, en mi opinión, podría remitir, a su vez, a Cilla: cella, cueva, silo, bodega, granero, etc., según es bien sabido. Pero, por otro lado, esta voz podría venir también de *cingla*, *cingula*, garganta. Otra posibilidad es que Can- aluda aquí a cam-p-, en cuyo caso sería un campiña, por oposición a “La Sierra”, que comienza en ella.

**Canto Cochino** (berraco) se da, como se sabe, en La Pedriza de Manzanares y, asimismo, en las cumbres de Gredos (Navarredonda).

**Cerceda**, **Cercedilla**. **Cereceda** de La Sierra (pueblo), en el mapa de Sequeros. **Cereceda** en La Cabrera. Collado de La Cereceda, en Bohoyo. Collado de Cereceda, en Candeleda, que se traduce en el mismo lugar en el Arroyo de **Cerceda**. **Cercedilla**, diminutivo de Cerceda, tiene a su vez, un homónimo en el Arroyo de la **Cercedilla** de Bohoyo. Para unos autores, estas voces aluden a cercados y, para otros, a *quercus* (encina, roble, coscoja, alcornoque, etc.).

**Cogorro/s**, junto al Puerto de Navacerrada, se corresponde en Gredos con **Codorro/s** (Cilleros de la B.), El Cotorro (1.020 m.) y **Cogorrillo** (1.031 m.) en Armenteros, Los Cogorros (1.369 m.) en Avellaneda, El Cogote (1.490 m.) en Hoyos del Espino, **Cogotón** (1.604 m.) en Tornavacas, etc.

**Colgadizos**. Los Colgadizos, presentes en Madrid en Robregordo y en Rivas –según anoté a en mi *Sierra de Guadarrama* (2002, pp. 205 a 247)–, abundan en Gredos: Colgadizo, en

Arroyolobos (Caserío L.H.); Fuente de los Es-colgadizos, en la Zarza (Béjar); Colgadizos, en la Sierra de Villafranca; Fuente y Arroyo de los Colgadizos [del Tormes], en Bohoyo; Colgadizos, en Casas del Monte.

**Corona/s.** El *Cerro* de las Coronas (1.472 m.) de Navafría, al final de la Loma de *Picardeña* (Pie de Cardeña), evidencia su naturalidad geodésica (por si fuese necesario) en las siguientes réplicas de Gredos: La Corona (816 m.), en Molinillo; La Corona (Cruz de la Cabeza), en Arroyo Muerto, *Cerro* de la Corona (1.238 m, entre Aldeanueva y Rinconada); Coronas (*Cotorras*), en Puebla de Yeltes; Corono (1.108 m.), en Villanueva de la Vera; Coronillas (1.108 m.), ... e, incluso, en mi pueblo soriano, mucho más próximo a Navafría.

**Cuchillar.** El de Montejo de la Sierra, poco conocido, abunda en gemelos homónimos en las cumbres de Gredos, entre otros varios lugares: Cuchillar del Güetre (2.200-2.400 m.), en Zapardiel; Cuchillar de las *Navajas* y Cuchilleros en Candelada; Cuchillar de la *Ventana* y de Ballesteros en el mismo pueblo, Cuchilleros en Guisando, etc. En cuanto a los de Huelva, véase M. A. GORDON (1991)\*.

**Cuerda Larga.** Cuerda -voz extraña en esta acepción para ciudadanos cultos poco aficionados a la montaña- abunda tanto en la Sierra de Gredos que renuncio a citar los casos correspondientes. Mencionaré sólo la Sierra del *Cordón*, en Vegas de Coria. Pueden aparecer también como *Espina/zo*. Y, por otro lado, *cordillera* es ya de uso común en castellano.

**Escorial, El.** La interpretación de esta voz sigue siendo dudosa. Aunque existen más muestras en la Península<sup>9</sup>, citaré sólo algunos ejemplos que, en el contexto de este trabajo, vienen al caso: Majada del Escorial (Valsain), Escorial de la Sierra (pueblo), Navaescorial (pueblo), Río Escorial (Piedralabes) y Raya del Escorial (El Cabaco).

**Gato/a.** No dudo de que a veces alude al felino montés, que, al parecer, sigue existiendo en nuestros bosques. Pero, en cuanto pueda remitir a *alto* (Cabo de *Gata*, Sierra de *Gata*, etc.), conviene añadir a los de Madrid (El Escorial, Somosierra, etc.) los siguientes casos en Gredos: Peña del Gato, en Santibáñez; Peña del Gato (900 m.), en Colmenar de Montemayor; Peñas del Gato (1.070 m.) en Cilleros de la Bastida<sup>10</sup>.

**Gitana.** La adscripción de un paraje a una gitana en una cumbre no tendría nada de particular si no fuese porque los gitanos andarríos no tenían por costumbre asentarse en tales lares. Antes de 1950 era raro también que se emparentasen con los payos de nuestros pueblos. Si no fuese un apelativo, habría que buscar, pues, otra explicación (¿egiptana?). Se da sobre el Puerto de Somosierra, en Cercedilla ("Mata de los Gitanos: ¿acampadas?"), en El Escorial de la Sierra (Roble de la Gitana), en Valdemoro de Cuenca (Fuente de la Gitana), etc. En contraposición tenemos un El Payo (¿?) en Santibáñez de Béjar.

**Hermanitos.** Dos Hermanas, en el macizo de Peñalara, tiene un paralelo en los Hermanitos de Gredos: Hermanitos de Tejea (Candeleda), Hermanitos de Gredos (Candeleda), Dos Hermanitos (Zapardiel), Tres Hermanitos (El *Tejado*). La denominación Dos Hermanitos figura ya en el conocido Libro de la Montería (s. XIII-XIV).

**Hoyo Cerrado.** Los Hoyo Cerrado de Rascafría y de Alameda (antiguos glaciares), ambos bellísimos, tiene un pariente formal cercano en el Hoyorredondo de Gredos (pueblo), donde no se aprecian, en el mapa, las características correspondientes. Donde sí se da semejanza es en Majada *Cerrada* (1.950 m.), entre Navacepeda y Candeleda.

**Machotas.** Las de El Escorial me parecían impenetrables, a pesar de la cer-

canía. No obstante..., Machacao es un pico (1.948 m.) en la Sierra del *Gato* (León), Machal (Sierra del) otro (520 m.) en Badajoz, Machero otro (1.010 m.) en Ciudad Real, Machichaco un cabo en Vizcaya y Machi-Mala (¿Bachi-Maña ahora?) una cumbre aguda (*mala*) en Panticosa (Huesca).

La Sierra de Gredos contribuye, a su vez, a resolvernos las dudas: Machacadera (1.210 m.) en Candeleda; Machacón (972 m) y Machaconas (1.115 m.) en El Arenal, Machadero entre Arenas de San Pedro y Candeleda. Se aplica, pues, a picos conoides no muy elevados<sup>11</sup>.

**Mari-**. En la Sierra de Gredos, en particular en la vertiente sur, son frecuentes las adscripciones toponímicas a propietarios o poseedores masculinos (Fulano, Don Fulano, el Tío o Tío Fulano). Dejando ahora a un lado a Mari, escasean mucho, sin embargo, los antropónimos femeninos. En el entorno en estudio, apenas si se ven tres referencias a Menga (Puerto, -Muñoz, -Martín), cuatro alusiones a Elvira en dos lugares distintos (Peña Elvira en Aldeacipreste y en Magarraz, Camino de Elvira en Horcajo de M. M., Fuente Elvira en Her-guijuela), un Neila (pico y pueblo), y poco más.

Las Mari-, por el contrario, son muy abundantes: Mari-buena en Pelayos, Mari-gallega en Tejada, Mari-garcía en Navaconcejo, Mari-gorda en Jerte, Mariguantes (Fuente y Porrilla de) en Guisando, Prado de Mari-juana en Avellaneda, Mari-la-zara en Navarredonda (Marilázara en Burgos), Fuente de Mari-pascualo en Casas del Monte, Mari-Pelarez (pueblo), Mari-sancho en Hervás, Canales de Mari-s-tena en Villanueva de la Vera, etc.

Semejante circunstancia debe tener alguna explicación. No es razonable pensar que todas o casi todas las mujeres se llamasen Mari, fuese en honor de la diosa iberovasca de las montañas (Mary)<sup>12</sup> o de

Santa María-Virgen. Tampoco que se diese esa circunstancia particular entre las poseedoras de bienes inmuebles<sup>13</sup>. Se me ocurre, en consecuencia, que estas voces podrían estar relacionadas con el árabe *mar*, una vez escrito *mary*, que se traduce a menudo en *marg-* y *marj-*<sup>14</sup>.

Las Mari o Mary son también frecuentes en Madrid (Mari-chiva, Mari-mingo, Mari-Menga, et.), en Guadalajara y en Segovia, según he detallado en otras ocasiones<sup>15</sup>. Ahora bien, en vista de esta abundancia de casos, tendremos que poner en tela de juicio la posibilidad de que, en general, evoquen a la referida diosa. Por lo menos directamente. Se han conservado Mary y María, Lucy, Lucía y Lucía, etc. A pesar de los impedimentos eclesiásticos. Sin embargo..., los estudios de J.M. de BARIANDARÁN para el País Vasco revelan que las alusiones a la diosa podrían ser muy abundantes<sup>16</sup>.

**Mogorro, Mogota/e**, etc., relacionados con *monga*, *muga*, *minga*, *muñeca*, *moño* (Moño de la Tía Andrea, en La Granja), etc., son frecuentes en Gredos: Mogaña, en Dehesa de Revilla; Mogorro del Vilano (1.000 m.), en Candeleda; Mogota del Cerbunal (2.433 m.), en Zapardiel; etc.

**Najarra**. En trabajos anteriores he llegado a la conclusión de que, en la de Madrid (Miraflores), Najarra es una mera traducción de Morcuera (Puerto de la): piedras, rocas, montón de piedras. Los datos nuevos, observables al sur de Béjar (mapa de *Cabezuela del Valle*), apuntalan dicha conclusión: *Canchal* de Pi-najarro (2.100 m.): Roquedo del pie (o del pico) del Najarra, La Ni-jarra (2.200 m.), Hoya La Ni-jarra, al S. O. de Calvitero (2.395 m.). En la Sierra de la Pesa (*Hervás*) se da, además, *Pinajarro*, que, más que un pie, parece un pico o un redundante peña (pena, pina) *jarra*. *Niharra* (pueblo cercano a Ávila) podría remitir a Ni-jarra, aunque fuese por repetición formal. Y digo lo mismo (con más avales) sobre el

Miharra que figura en el *Libro de la montería*.

**Navacerrada** (pueblo) tiene un homónimo en el Navacerrada (paraje) de Santibáñez de Béjar. Se trata, como era de esperar por su significado, de un toponomástico bastante común. Sólo en el *Libro de la montería* figuran media docena de casos diferentes. Ello, con independencia de que el cerco sea natural (montañas, rocas, bosque) o humano (pared, seto, bosque). Véase, además, Hoyo Cerrado, Majada Cerrada, etc.

**Porra**. En cuanto pueda contribuir a interpretar El Porrejón de La Hiruela, La Cuerda de los Porrones, al E. de la Maliciosa, etc., se da, a su vez, en Tórtoles (1.617 m.) y en Navamorales: Cabeza Porra (1.106 m.). Además de en Asturias, claro.

**Rancho**, que por razones conocidas<sup>17</sup>, abunda en la vertiente segoviana de la Sierra de Guadarrama, aparece también en Salamanca: Fuente del Rancho (1.600 m.), en Zarza (de Béjar).

**Reventón**. Sigo pensando que indica puerto, paso, garganta. En Gredos se da en La Lastra del Cano y en Candeleda, en relación con puertos o pasos camineros.

**Saltadero**, collado entre Hermosillo y La Lastra del Cano, cumple, pues, las mismas funciones de paso entre valles que los de Alameda-Pinilla y El Cardoso (Gu.), este último junto al Hayedo de Montejo.

**Siete Peñas**, en La Hoya (Béjar), recuerda a Siete Picos. Son topónimos transparentes.

**Tablada**, que, como sabemos, recuerda por lo común la tabla donde se anotaba el número de cabezas de ganado que pasaban por los puertos o por pasos semejantes, se da dos veces en el entorno del Puerto del Pico: La Tabla, en San Martín del Pimpollar, cerca de un Los Contaderos, y Prado de la Tablada, en Villarejo del Valle. Casa Tablada y Fuente del Tablero aparecen en Casas del

Monte, Fuente de las Tablas en Bohoyo, Tabladilla en Hervás y en Candelada (dos). Súmense, además, los citados en otras ocasiones.

**Talamanca**, que se dice de origen árabe, a pesar de su parecido con Salamanca, del que se supone, a su vez, que viene de Helmántica, tiene un homónimo en Portilla de Talamanca (2.270 m.), junto al Calvitero, en Solana de Béjar.

**Tejera**. La toponimia del tejo en la Sierra de Gredos merece capítulo aparte, en atención al carácter regresivo y emblemático de esta especie<sup>18</sup>. En conjunto, el colectivo arbóreo puede aparecer en las zonas de habla castellana como tejada, tejeda, tejea, tejera, tejares e, incluso, tejar. Aquí nos ocuparemos únicamente de las formas tejera y tejares cuando están en entornos geográficos proclives a la existencia de tejos. En caso contrario será preferible pensar en alfares, cascotes de edificios derruidos, etc. No he comprobado personalmente si, en los lugares que mencionaré, hay o no tejos. Pero animo a buscarlos. Tanto sobre el terreno como en los archivos<sup>19</sup>. En las Tejera/s, Tejerillas, Tijeillas, de las Sierras del entorno de Madrid, hemos logrado encontrar los árboles o bien sus huellas, en todos o casi todos los lugares adecuados en que decidimos buscarlos. He aquí los casos a considerar:

- La Garganta de *Val-tajo* de Piedralabes, que se corresponde con el Arroyo del *Tajo* de Villavieja. Fuente de la *Teja* (980 m.), en Valdefuentes, cerca de un *Val hondo*. El *Tejado* (980 m.), pueblo. Tajonera en Adanero y Tejonera en San Mamés.

- Los Tejares (1.000 m.), en *Nava-tejares* (pueblo). *Teje-morena* (1.000-1.405 m.), en Garganta Lóbrega (Candeleda), cerca de un Tejo de las Muelas, etc., *La Tejera* (1.660 m.), en Barajas, sobre un arroyo, junto a un *Prado Negro*. Arroyo de la *Tejera* (1.000 m.), en Guijo de Avila, junto a un Mata

de *Malpaga*. *Tejera* (1.050 m.), en Bonilla de la Sierra, sobre el Arroyo de *Valdenegro*. Fuente de la *Tejera* (1.000 m.), en Tornellas, cerca de Navatejares. La *Tejera* (1.000 m.), en Barco de Avila. En sus cercanías se da: al N. Vallehonde; al S., Cuerda de Monte *negro*; y un Peña *Lóbrega*. Manantial del *Tejo*, en Serradilla del Llano. El *Tejo*, en Cuevas del Valle.

Tiene también sentido buscarlos, aunque es mucho menos probable que aparezcan, en el Arroyo de la *Tijera* de (1.000-1.100 m.) de Sorihuela, donde se da también *Val-va-nera*; en la *Tijera Baja* (se corresponde con las *Tejeas*, altas) de Becedas y, si no se tiene nada mejor que hacer, en Las *Tijeras* (700 m.) de Candeleda.

**Ventana**, que he tanteado en otra ocasión, suele ser una mala traducción de *finistra* (tomado por *fenestra*): catarata, cascada. En el Arroyo del Collado de la *Ventana* de La Pedriza encontramos, en efecto, una "*Cascada*"<sup>20</sup>. Y el citado Cuchillar de la *Ventana* de Candeleda está, a su vez, sobre "Las Chorreras" (cascadas)<sup>21</sup>.

**Topónimos de origen árabe.** Aunque abundan en Madrid, según hemos visto en otras ocasiones, me parecen más numerosos en la Sierra de Gredos, seguramente como consecuencia de su incorporación posterior a la Corona de Castilla-León-Galicia y Asturias. A los casos comunes (Najarra, Gibraltar, etc.) cabe añadir Alberca (estanque, piscina), que abunda: Alhóndiga (foso, hondonada), río; Almohalla (alfombra, acampada militar, campamento), A/ceña, A/zud/a, Albarrán/a, Alcores.

Por otra parte, *teso* (*tit*, *tez*, *tozal*, *tieso*, túmulo, cabezo, altozano, *mota*), voz de origen prehistórico que no conozco en Madrid, prolifera en Salamanca y en los cazaderos concurridos por los vallisoletanos (relatos de M. DELIBES)<sup>22</sup>. Sucede lo mismo con las Noria/s. He topado con varias A/Talayuela/s, Tarayuela/s, etc., pero no recuerdo Almenar/as (torres de señales).

**Otros topónimos curiosos.** Finalmente, ofrezco a la reflexión del lector las siguientes denominaciones: La **Batalla**, en las cumbres de Gredos (¿Viriato, Carlomagno o Almanzor?), Eras de **Candinga**, en Arroyomuerto; Dehesa y Casas **del Cid** (¿del Señor?), en La Granja; Vertiente **del Cid**, en Cabezo; **Fuente del Coco**<sup>23</sup>, en Frades de la Sierra; **La China**, en Villafranca; Lancha de la China, en Villarejo del Valle (compárense con Barra-**china**, Ter.); **Harén** (¿Herrén?) del Herrero, en Hoyorredondo; **H-arg-a-ñán** (río), en Dehesa de Revilla de la C.; El **Mambrío** (pico), en Hoyas del Espino; **Mambrú** (pico) –tal vez un mons-bruno: montenegro–<sup>24</sup>, en Cespedosa; **Man-ja-bátago** (Obétago en Medinaceli), en Dehesa de Revilla; Majuelo del **Marica**, en Candeleda; **Neila** (pueblo y pico), que repite los de Burgos; **Roncesvalles**, en Navalperal, cerca de La Batalla; **Tormo,-e,-s** por doquier; **Ullecós** (relacionado con ¿Ulaca?), en Valero; Las **Uranias** en Navacarros; **Valvanera** (arroyo) en Sorihuela y en Horcajo de Montemayor (?). que repite el de Rioja.

## NOTAS

1. Para una primera aproximación *general* a este tema, véase, por ejemplo, PEI, Mario A.: *La maravillosa historia del lenguaje* (1949), Madrid, 1965, pp. 40-49.

2. En los mapas *topográficos* del siglo XX abundan los errores técnicos y humanos (desplazamiento de rótulos, dicción, audición, transcripción, traducción o impresión defectuosa, etc.). Y, como es natural, los mapas y textos más antiguos suelen ser aún menos precisos.

3. IGN: MTNE. 1:50.000: Hoja 527, *Sequeros* (ed. 1950); Hoja 528, *Guijuelo* (ed., 1947); Hoja 529, *Santa María de Berrocal* (ed. 1951); Hoja 552, *Miranda del Castañar* (ed. 1935); Hoja 553, *Béjar* (ed. 2000); Hoja 554, *Piedrahíta* (ed. 1951); Hoja 575, *Hervás* (ed. 2002); Hoja 576, *Cabezuela del Valle* (ed. 1963); Hoja 577, *Bohoyo* (ed. 1950). He completado la parte oriental con el mapa del *Macizo Central de Gredos* (IGN, 1995). No he usado los mapas 1.25.000 que, en algunos casos, están ya disponibles.

4. *Toponimia salmantina*. Ed. com., ord. y compl. por R. LLORENTE PINTO.

5. *Toponimia de Ávila*.

6. RUHSTALLER, Stefen: "Un repertorio de nombres de lugar de mediados del s. XIV y su valor para investigación toponomástica castellano-leonesa y la lexicografía en general" (un trabajo muy valioso, por otra parte), en ÁLVAREZ, Antonio y M. PERDIGUERO (eds.): *Toponimia de Castilla-León. Actas Reunión... 1992*, Burgos, 1994, p. 247.

7. Véase, a título de ejemplo, lo que sucede con la onomástica árabe. En OLIVER, Dolores: "Observaciones sobre la toponimia árabe en la región castellana leonesa", *Toponimia de Castilla León. Actas. Reunión 1992*, Burgos, 1993, p. 98.

8. GORDON, M. A. y S. RUHSTALLER: *Estudio léxico-semántico... onubense. Top. y Arq.*, Sevilla, 1991, p. 84.

9. En el *Dicc.* de P. MADDOZ (c. 1845) aparecen los siguientes registros: Escoria (Vizcaya); Escorial, Sierra y puerto de paso en la prov. de Badajoz (Herrera del Duque); Escorial, lugar (4 casos en Coruña y 1 en Lugo); Escoriaza, villa en Guipúzcoa; Escorigueta, lugar en Teruel; Escorio y Escoriscada, lugares en Lugo; Escorriel, desp., en Zamora; Escurial, villa en Cáceres; El

Escorial, lugar en Asturias; además de los de Madrid y Salamanca. Y, por otra parte, en el *Libro de la montería* (s. XIII-XIV), figuran ya al menos siete referencias distintas a Escorial. Vid. Ruhstaller: *Materiales para la lexicología histórica. Estudio y repertorio alfabético... 'Libro de la Montería' de Alfonso XI* [otros Alfonso X], Tübingen, 1995. Frente a las interpretaciones tradicionales (escoria o encinar espeso) xaquincar@canarias.org, apunta con varios casos concretos que pudiera aludir a *esca* 'húmedo', escurrir 'ríos', Es- 'río', Is- 'río', etc. En este sentido, conviene tener en cuenta que es, desde luego, el hábitat más rico de toda la Sierra de Guadarrama.

10. En escritos anteriores he insistido, por mi cuenta y riesgo (a partir de mis observaciones, quiero decir), en que Gato/a podría aludir a alto, lugar elevado. Ahora tengo el placer de comunicar a mis lectores que el insigne historiador y lingüista catalán José BALARI Y JOVANY: *Orígenes históricos de Cataluña*, Barcelona, 1899, llegó ya a la misma conclusión (p. 50) unos cien años antes que yo. Y sucede lo mismo con *Gall-ina/s*, *Aguilar/es*, etc. Véanse, al respecto, mis *Rutas del Cid*, ed. 1988 y 2000 (correcta). En cuanto a *aguilares*, tal vez el más notorio y conocido de España sea el *Aguilar* de Campoo. Por su parte A. LLORENTE: *Top. Sal., op. cit.*, dice que Gata (Sierra) es preindoeuropeo (p. 100).

11. Según A. LLORENTE: *Top. Sal., op. cit.*, p. 67. Macharavialla es mozárabe.

12. BARANDIARÁN, J. Miguel de: "Mari, o el genio de las montañas", *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*, San Sebastián, 1928, pp. 245-268.

13. Téngase en cuenta, a título comparativo, que entre los más de 12.500 topónimos distintos del repertorio del *Libro de la montería* publicado por el citado S. RUHSTALLER (1995) sólo aparecen, según mis propias cuentas, 2 referencias distintas a Mari (Esteban Gil de apellidos), 3 a María (que va ya absorbiendo a las Mari), 4 a Menga, 2 a Urraca, 2 a Sancha y 1 a Marina, Ama, Guyda, Rama, Elvira. Bruna (tal vez sólo color) y Ximenilla.

14. OLIVER ASÍN, Jaime: "El árabe mar\_ en el vocabulario romance y en la toponimia española", *Bol. R. Ac. Española*, t. XXIV (1945), pp. 151-176.

15. GARCÍA PÉREZ, Guillermo: *Andanzas por*

las Sierras..., Madrid, 2000, s.v. Mari-y.

16. BARANDIARÁN, Joseph-Michel de: "Toponymes inspirés par la mythologie basque", *Acta Salmanticensia*, XI, 2 (1958), pp. 65-70, donde se registran más de veinte referencias directas, además de las indirectas: *Dama, Gaiztu, Sugaar, Pagomari, etc.*

17. GARCÍA SANZ, Ángel: *Antiguos esquileos y lavaderos de lana en Segovia*, Segovia, 2001.

18. GARCÍA PÉREZ, Guillermo: "Toponimia del tejo en la Sierra de Gredos", *Boletín ARBA* (Asociación para la Recuperación del Bosque Autóctono), nº 14 (2004), pp....

19. Sobre las probables relaciones de Texas (EE.UU.AA.) con la voz castellana *texas* (siglo XVI), véase un artículo a mi nombre en *Cuadernos de Etnología de Guadalajara* (2004, en prensa). La capital de este estado americano se llamó durante mucho tiempo San Antonio de Béxar (ahora San Antonio). Cfr. *The Word Book Encyclopedia*, Chicago, 1959, p. 8003.

20. *La Pedriza de Manzanares* (mapa), Madrid, 1997. Ed. Tienda Verde.

21. IGN: *Macizo Central de Gredos*, Madrid, 1995 y *MTNE50, Bohoyo*, Madrid, 1950.

22. COROMINAS, Juan y J. A. PASCUAL: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* [DECH], Madrid, 1980-1991, 6 vols., s.v. *teso*, llegan, con registros empíricos diferentes, a la misma o parecida conclusión: "según los datos

de Espinosa *teso* 'cerro de poca altura' es palabra bien viva en todo el Oeste de Salamanca y toda la mitad Norte de Cáceres, aún el Nordeste, ... Fuera de esta zona, en Castilla, Andalucía o Aragón no parece que este vocablo se haya empleado nunca". GORDÓN PERAL, M. Dolores: "Arcaísmos léxicos presentes en la oronimia hispánica", *Zeischift f. rom. Phil.* Band 109 (1993), Heft 1, pp. 9-112, precisa el significado, frecuencia y extensión de este nombre (Andalucía, Toledo, Guad., Aragón) y de otros relacionados con él. Ahora bien, en la medida en que *tienda* sea de la misma familia que *teso/a*, *tieso/a*, convendrá añadir que *Re-tiendas* (Gu.) está al E. de Buitrago (Mad.), que hay otro Las Tiesas al Poniente de Albacete, y un Collado de la Tiesa, que no recuerdo ahora donde está.

23. En principio pensé que aludiría al mítico Coco, Caco o Sacamantecas con el que se asustaba a veces a los niños traviesos, al menos en mi tierra. Pero Juan Abellán Pérez dice, en "Voces hispano-árabes y mozárabes referentes a los accidentes de la naturaleza en la toponimia menor de Comares (Málaga)", *Est. de Hist. y Arq. Med.*, Cádiz, II, 1982, pp. 51-59, p. 58, que, según C.Va. HERNÁNDEZ CARRASCO (Murcia, 1978), parece significar 'oquedad o hueco en la roca', que J. Corominas (*Dicc.* I, 829-830) lo relaciona con 'copa' y que podría remitir, incluso, a 'zoco', çoco, coco.

24. Me parece poco probable que aluda al "Mambrú [duque de Marlborough] se fue a la guerra" de las coplas populares.